

Compte-rendu de conférence

Conférence francophone sur la traduction de la Bible, 1^{ère} édition 31 juillet - 3 août 2018, Centre SIL, Ouagadougou, Burkina Faso Co-commandité par l'ABU, SIL International et Seed Company

Depuis 20 ans, la *BT Conference* à Dallas a favorisé un réseau global de conseillers en traduction. Il y a cependant certaines limites à ce modèle pour les conseillers en Afrique :

- *géographique* : il n'est pas facile de voyager à l'autre bout du monde, de combattre le décalage horaire, de faire une présentation et d'assimiler ce que les autres présentent ;
- *financier* : les frais de déplacement limitent le nombre de délégués ;
- *logistique* : l'obtention de visas pour les participants de certains pays est un défi ;
- *linguistique* : la présentation d'articles académiques en anglais peut être un obstacle.

La première *Conférence francophone sur la traduction de la Bible* sur le sol africain a voulu répondre à ces considérations.

Elle a promu la stratégie intentionnellement poursuivie par la SIL depuis 2011 en Afrique francophone de renforcer un réseau de conseillers et de conseillers en formation qui se connaissent et qui se font confiance à travers les frontières et les organisations. Cette coopération permet de lutter contre les dangers liés à :

- *l'isolement* : bien que le travail d'un conseiller soit très personnel lorsqu'il interagit avec une équipe, sa position peut être solitaire car les équipes le considèrent comme une figure d'autorité. Une conférence lui donne la chance d'être avec ses pairs ;
- *la stagnation* : une charge de travail intense peut conduire à la stagnation, à l'enlèvement, à la situation où les conseillers n'ont pas le temps d'être exposé aux développements dans le domaine de la traduction ;
- *l'épuisement professionnel et l'usure des conseillers en traduction* : les agences de traduction cherchent des moyens de combattre ces dangers. Bien qu'une conférence régionale ne soit pas une panacée, elle peut apporter une contribution significative.

La conférence a réussi à rassembler 96 participants, dont 33 conseillers en traduction, 48 conseillers en traduction en formation, six traducteurs, quatre érudits bibliques et cinq administrateurs. Ils venaient de plusieurs pays de l'Afrique francophone : Bénin, Burkina Faso, Burundi, Cameroun, Gabon, Guinée, Mali, Niger, République du Congo, RCI, RCA, RDC, Sénégal, Tchad, Togo.

Les séances plénières ont été variées et enrichissantes :

- Lynell Zogbo (conférencière principale), « Le conseiller comme "Jack of all trades" »
- Kitoko Nsiku Edouard, « Programme mondial de formation de spécialistes bibliques : un défi pour la Francophonie »

- Yves Leonard, « Un projet intégré de traduction orale et traduction écrite »
- Youssouf Dembele, « Traduction et théologie en Afrique : une interaction indispensable et mutuellement bénéfique »
- Drew Maust, « Logos : Bureau du traducteur »

En outre, nous avons profité de 26 présentations en parallèle et des groupes de discussion :

- Qui décide des qualités qui caractérisent une « bonne » traduction ?
- Quelles approches pour partager la traduction avec une population inaccessible ?
- Les érudits bibliques : Comment intégrer les théologiens dans le mouvement de la traduction de la Bible ?
- Ressources de traduction en langue française
- Comment préparer un atelier sur un livre biblique afin d'en faciliter la traduction ?
- Comment mobiliser l'église africaine afin qu'elle soutienne financièrement l'œuvre de la traduction ?
- L'assimilation d'un texte biblique dans le contexte de la traduction orale
- Traduction et linguistique : Quelles sont les notions linguistiques de base qu'un traducteur doit connaître avant de se lancer dans la traduction ?
- Comment former en nombre suffisant, des traducteurs et des conseillers africains afin d'accélérer le travail de la traduction en Afrique ?

Nous osons espérer que cette conférence a :

- contribué à la compréhension mutuelle et à la coopération entre les organismes,
- permis à des conseillers expérimentés d'encourager l'éthique de l'apprentissage tout au long de la vie,
- facilité l'établissement de bonnes relations de mentorat,
- permis aux conseillers et aux conseillers en formation de se perfectionner sur le plan professionnel et de faire une présentation académique pour la première fois,
- stimulé la recherche académique,
- présenté le développement des logiciels comme Logos à un large public,
- stimulé certaines idées créatives.

À la demande générale, une 2^e édition est planifiée à Yaoundé le 25-27 juillet 2020.

Michael JEMPHREY

Coordinateur des projets de traduction, Région francophone, SIL International